

## Economía

El director para África y Asia de la Agencia Española de Cooperación (Aecid) presentó ayer en Casa África las claves de los programas Masar y APIA. El primero está dirigido a fortalecer los procesos de gobernanza democrática y el segundo

apoya las políticas inclusivas. Ambos suponen un giro en el planteamiento de las acciones de desarrollo. Con ellos se busca dar voz e intencionalidad al destinatario de las ayudas. "Son soluciones africanas a problemas africanos", defiende Virella.

ayuda humanitaria, sino en acciones que les den esperanzas de cara a un final de conflicto. Ellos quieren estar preparados para el día después. Esa es su esperanza.

**¿Podría poner un ejemplo?**

Una de las cosas que nos han dicho es que desde que empezó la guerra civil, hace cuatro años, no funcionan los registros civiles. Ellos saben que los niños no registrados no son ciudadanos y no serán receptores de unos derechos individuales, como el acceso a la salud, por ejemplo. Pero, sobre todo, nos piden una gestión sobre los servicios públicos básicos.

**¿Cómo perciben en Aecid la amenaza de Boko Haram en Nigeria con elecciones próximas?**

El terrorismo no solo es un peligro que nos sensibiliza porque nos puede llegar a afectar. Los primeros que lo padecen son los países de esta región. Es cierto que Boko Haram se ha vinculado a movimientos yihadistas y afecta a Europa. Es objeto de mucha preocupación y movilización de recursos. Pero, por cada víctima europea hay un centenar de africanas. Por lo tanto, son estos países los más interesados en solucionarlo y están tomando medidas.

**¿Secuestros y atentados como el de Túnez hacen que se replanteen algunas actuaciones?**

Lo que tenemos que mejorar son los protocolos de seguridad. Debemos definir qué medidas deben tomar los cooperantes para poder trabajar con riesgos asumibles. Una situación con posibilidad de atentado terrorista supone un peligro, pero si tomamos medidas de cautela, comunicación y acción rápida ante cualquier indicio y evitamos exponernos, estamos haciendo asumir el riesgo. Eso nos permite seguir trabajando.

**¿Qué papel puede y debe ejercer Canarias en el desarrollo de su entorno africano?**

Es evidente que por su situación geográfica y sus vínculos, Canarias tiene en sus manos un enorme potencial para intensificar las relaciones de partenariado y asociación en aspectos que van más allá de lo que puede generar la Aecid. A nosotros nos gustaría contar más con su dinamismo y su actividad.

## Alberto Virella

Director de Cooperación con África y Asia de la Agencia Española de Cooperación (Aecid)

# “Los riesgos que plantea África son fruto de la falta de inversión en desarrollo”

Fernando Bethencourt  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

**¿Qué puntos en común tienen programas como Masar (camino en árabe) y el de Apoyo a Políticas Públicas Inclusivas en África Subsahariana (APIA)?**

En estos programas atendemos e identificamos nuestras acciones según lo que nos indican desde las instituciones y la sociedad civil de los países receptores; es decir, aquellos procesos que ellos han puesto en marcha y en los que intervienen su voluntad política.

**Usted apuesta por apoyar el esfuerzo de la propia sociedad africana. ¿Es este el camino?**

África ha demostrado que tiene dinámicas, gobiernos democráticos y una sociedad civil activa que está dando respuestas a unos problemas que también son nuestros. ¿Cómo podemos contribuir para evitar peligros para España? La fórmula que da más resultados es la de apoyar las soluciones africanas para los problemas africanos.

**Siendo una línea lógica, ¿por qué el resto de países no la sigue?**

Quizá hace falta un discurso que lo explique. En Europa somos etnocéntricos y creemos que tenemos las claves para solucionar los problemas de los demás. Pero, con la crisis, nos está costando resolver los propios. Hemos aprendido modestia, humildad y respeto a los demás. Esta es una baza importante que España practica al más alto ni-



Alberto Virella, director de cooperación de la Aecid, ayer en Casa África. | J. C. CASTRO

“Vamos a estar en la vanguardia de la cooperación en Siria porque seremos de los primeros en actuar”

vel, pero este mensaje de soluciones africanas no es tan común en el seno de otros países europeos.

**¿En qué medida cree que los riesgos de seguridad que plan-**

**tea África son consecuencias del fracaso de las políticas de desarrollo recientes?**

Yo comparto este análisis. Es una causa determinante. Sin seguridad no hay desarrollo. Muchas voces africanas nos dicen que sin seguridad no pueden emprender inversiones o atender la gestión de lo público para satisfacer las demandas sociales. Pero, opino que hemos llegado a esta ausencia de seguridad por falta y escasez de inversión en el desarrollo. De manera que si no hay desarrollo tampoco hay seguridad. Es un binomio. **Usted plantea objetivos ambi-**

**ciosos, pero Masar contó con un presupuesto de 10,4 millones de euros entre 2012 y 2015. Mientras, la Agencia Española de Cooperación cuenta en 2015 con 20% del presupuesto de 2010. ¿No hay un desencuentro entre los retos y la inversión?**

Se exige, con razón, que la ayuda demuestre su eficacia y que los recursos del contribuyente lleguen a su destino. Debemos justificar lo que invertimos y es importante explicar que hemos aprendido lecciones sobre lo que funciona y lo que no funciona. Con esta base hemos apostado por una nueva práctica que, creemos, fortalece la eficacia de la cooperación y justifica, de cara a los ciudadanos y las fuerzas políticas, que vale la pena invertir más recursos. Ese 20% nos ha permitido tener un tiempo de análisis y reflexión y de poner en marcha una comparación que refuerza su eficacia. Pero, los montos financieros para APIA y Masar son solo una parte de lo que hace la Agencia de Cooperación Española. El presupuesto actual de la Aecid es de 280 millones de euros.

**La Aecid empezará a trabajar en Libia en unas semanas. ¿Cómo se plantea esta actuación?**

Vamos a estar en la vanguardia del trabajo en Libia, país en guerra, porque seremos de los primeros en actuar y hemos dado un paso más allá de la ayuda humanitaria. Ellos nos han dicho que no quieren que la colaboración se centre en la

## DEFIÉNDETE EN INGLÉS EL MÉTODO VAUGHAN

Cuando pensamos en nuestros 'parientes', "relations" /reléishunss/ o "relatives" /relativvvs/, puede que lo primero que se nos venga a la mente sean parientes biológicos: 'los padres', "parents", 'los hermanos y hermanas', "brothers and sisters" y 'los primos y primas', "cousins". Sin embargo, hoy nos vamos a centrar principalmente en la gente con la que tenemos parentesco por otros medios. Tenemos: 'los suegros', "parents-in-law" y 'los padrinos', "godparents". No tenemos que tener relación biológica con estas personas para que sean nuestros "relations". Dicho esto, volveremos a nuestras raíces biológicas también, con la sabiduría de la 'bisabuela', "great grandmother". Compaginándolas todas, te presentamos a unas mujeres formidables: "mother-in-law", 'suegra', "godmother", 'madrina' y "great grandmother", 'bisabuela'.



### Relations parientes

En esta entrega verás tres palabras claves para hablar sobre los parientes.

#### Nivel básico

##### VOCABULARIO:

Mother-in-law suegra

Para nombrar a cualquier miembro de tu familia política, es cuestión de añadir "in-law" después del sustantivo. Pronunciamos "mother-in-law"/máaza\_inlól/. Ahora aplica el truco que comentamos para decir "cuñado" y "suegro": ¡pues "brother-in-law" y "father-in-law", por supuesto!

##### FRASE CLAVE:

My mother-in-law seldom visits, but when she does we have a great time. Mi suegra visita pocas veces, pero cuando lo hace nos lo pasamos muy bien. En inglés cuando nos referimos al primer hijo a veces decimos "the firstborn". Sin embargo, lo más habitual es referirse a él o ella como: "the eldest" y también es correcto decir "the oldest".

##### GRAMÁTICA:

Hemos usado el adverbio "seldom" en esta frase. ¿Se te ocurre otro adverbio que también signifique 'rara vez'? ¡Correcto! También decimos "rarely". Los adverbios de frecuencia suelen ir entre el sujeto y el verbo de la frase: "I seldom go to the cinema", "she never calls me, I always call her".

#### Nivel intermedio

##### VOCABULARIO:

Godmother madrina

Basta ya de hablar de The Godfather, hoy hablamos de la 'madrina', "the godmother", que se pronuncia /godmáaza/. Para nombrar a los dos padrinos a la vez decimos "the godparents": "Is Nadia your child's godmother?", "¿Es Nadia la madrina de tu hijo?".

##### FRASE CLAVE:

Nadia is not only my sister-in-law, but she's also my firstborn's godmother. No sólo es mi cuñada, sino también la madrina de mi primogénito. En inglés cuando nos referimos al primer hijo a veces decimos "the firstborn". Sin embargo, lo más habitual es referirse a él o ella como: "the eldest" y también es correcto decir "the oldest".

##### GRAMÁTICA:

"Not only...but also", 'no sólo...sino también' es una estructura muy útil. Recuerda que: "not only" se suele colocar después del verbo principal mientras que "but" se coloca al principio de la segunda cláusula. Es decir: "He was not only intelligent, but he was also handsome."

#### Nivel avanzado

##### VOCABULARIO:

Great grandmother bisabuela

Sabrás decir "grandmother", ¿pero sabías que su madre es tu 'great grandmother'? /Gránmáaza/, con la "d" muda, tiene muchos diminutivos. Dependiendo del país de origen, decimos: "granny", "nanny" o "grandma", por nombrar unas cuantas.

##### FRASE CLAVE:

If I'm ever lucky enough to be a great grandmother, I'll bore you with stories. Si tengo la suerte de ser bisabuela, os aburriré con mis historias.

"To bore someone" es 'aburrir a alguien'. Es decir, puedes ser una persona divertida en general, pero a veces 'aburres a los demás', "sometimes you bore others".

##### GRAMÁTICA:

Para decir 'tener la suerte de' en inglés decimos: "to be lucky enough to". La palabra "enough" hace énfasis la suerte de la cual hablamos. Por ejemplo, no solemos decir: "I was lucky to have known my great grandmother", sino: "I was lucky enough to have known my great grandmother".

- [servicios](#)

Buscador de abc  
 buscador  Buscar

Nuevo  
Préstamo NARANJA

< Descubre qué es  
prestar en positivo

+ info

ING DIRECT  
People in Progress

< > CONSEJO DE MINISTROS El Ejecutivo aprueba la Oferta de Empleo Público para 2015. Sigue la rueda de prensa FÚTBOL - SELECCIÓN

## Noticias agencias

# Europa debería apoyar a África para no ser percibida como amenaza, según AECID

20-03-2015 / 13:20 h EFE

Europa debería apoyar a los países africanos y a sus gobiernos "para que asuman las responsabilidades" que les exigen sus sociedades y para que deje de ser percibida en ese continente como una "amenaza".

El director de Cooperación con África y Asia de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Alberto Virella, ha defendido hoy este planteamiento al presentar en Casa África, en Las Palmas de Gran Canaria, los programas Apia y Masar, orientados a ayudar al continente vecino.

Virella ha reconocido que Europa carece de los recursos necesarios para establecer un cordón de seguridad que frene la presencia del narcotráfico, los movimientos yihadistas, la violencia, el terrorismo o la inmigración ilegal en algunos países de Oriente Próximo o África.

"Europa sabe cuáles son los peligros y los riesgos" que existen, pero "no sabe cómo responder a ellos", ha opinado.

Por ello, ha argumentado, conviene apoyar a los países y a los gobiernos de esas regiones para que asuman sus responsabilidades y cumplan con las exigencias impuestas por sus sociedades.

"Hay movilización ciudadana y política para la democracia" en estas zonas, y por esa razón, Europa ha apoyar y acompañar a esos gobiernos sin imponer medidas, ha defendido Virella.

La Agencia Española de Cooperación Internacional para Desarrollo ha impulsado dos programas con vocación africana: el de acompañamiento al proceso de gobernanza democrática en el mundo árabe (Masar) y el plan de apoyo de políticas públicas inclusivas en el África Subsahariana (Apia).

Masar se puso en marcha en 2012 para contribuir a la modernización y fortalecimiento de las instituciones y de los actores claves en el desarrollo del Estado de Derecho en países como Túnez, Egipto, Libia, Marruecos, Argelia, Mauritania, Jordania, Líbano y los territorios palestinos.

En esta iniciativa se han invertido 10,4 millones de euros, con los que se han promovido propuestas relacionadas con la igualdad, la lucha contra la violencia machista, la justicia, los derechos humanos en el ámbito penitenciario o la corrupción.

Con respecto al programa Apia, Virella ha recordado que arrancó en 2014, con el objetivo de apoyar a los gobiernos y las sociedades del continente africano en la elaboración, formulación, ejecución y seguimiento de las políticas públicas inclusivas.

Para ello, el proyecto ha recurrido al apoyo de los procesos locales de formulación y seguimiento de políticas públicas, con especial interés en la participación de la sociedad civil.

Se han beneficiado de este proyecto países como Senegal, Mali, Níger, Mozambique, Etiopía o Guinea Ecuatorial, y se ha destinado a él un total de un millón de euros, ha indicado el representante de la AECID.

Por su parte, el director general de Casa África, Luis Padrón, ha destacado el crecimiento económico que está experimentando ese continente, donde ya trabajan 1.500 empresas españolas.

De hecho, ha indicado, las exportaciones de España a África ya superan en valor a las que realiza a Iberoamérica.

A su vez, España importa de África el 40 por ciento del petróleo y el 60 por ciento del gas que necesita.

## Noticias relacionadas

- [El viaje de Zapatero al Sahara irrita al Gobierno, que le pide prudencia](#)

El expresidente José Luis Rodríguez Zapatero ha terminado por irritar al Gobierno de Rajoy. Su viaje a Cuba y su reunión, sin avisar, con Raúl Castro no gustaron nada en La Moncloa, pero se optó ...



**GuinGuinBali**  
¿Sabes dónde vives?

# La Cooperación Española mira a la gestión pública africana

ANA HENRÍQUEZ (TW: @soidea)

Las Palmas de Gran Canaria | 20/03/2015

---

Hoy se han presentado, en Casa África, dos programas de la Cooperación Española: MASAR (para países del norte de África y Oriente Próximo) y APIA (Apoyo a Políticas Públicas Inclusivas en África Subsahariana). En el acto, han intervenido Alberto Virella, director de cooperación con África y Asia de la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo), e Isabel Ramos, de la FIIAPP (Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas).

El programa APIA (Apoyo a Políticas Públicas Inclusivas en África Subsahariana) se plantea como una forma de respaldo técnico a los procesos previamente esbozados por los protagonistas; un programa de acciones puntuales y estratégicas. El objetivo de APIA es contribuir a que el crecimiento que ya están experimentando y que se prevé para los países de África Subsahariana sea incluyente y equitativo, beneficiando a todos los ciudadanos. En la presentación, el director de cooperación con África y Asia de la AECID, Alberto Virella, ha subrayado esta intención de luchar contra la desigualdad. Aspiración que puede resultar paradójica viniendo del segundo país más desigual de Europa, según Intermón Oxfam.

## “La respuesta europea al despertar africano es el desconcierto”

Así sentenciaba Virella el desconocimiento que se tiene en Europa de las posibles soluciones que dar a los peligros, estos sí, de sobra conocidos, que entraña África.

Para Virella, frente a África, Europa tiene dos alternativas: la tradicional, que ve en el continente un actor amenazante (por el terrorismo o la migración ilegal, entre otros factores) y que reacciona poniendo obstáculos —como las vallas— y apoyando a los gobiernos de allí, no para que sean democráticos, sino para que contengan estas amenazas. La otra alternativa para el viejo continente sería, siendo consciente de que no tiene recursos para llevar a cabo lo anterior y de que ya es imposible obviar la explosión social africana, dar apoyo a los gobiernos africanos, pero para que asuman las responsabilidades que sus sociedades les están exigiendo. En este sentido, puso como ejemplo lo ocurrido, el pasado noviembre, en Burkina Faso que, según Virella, ha demostrado la movilización social —los burkineses ejercieron presión y obtuvieron resultados— y la movilización de los gobiernos vecinos —los presidentes de Senegal, Ghana y Nigeria acudieron a Uagadugú y manifestaron su voluntad política de cara a la democracia—.

El director de cooperación también expuso las tres vías por donde se está escapando el dinero de África, en vez de llenar las arcas de sus Estados. En primer lugar, las remesas de las personas emigradas, por culpa de las compañías de transferencias financieras —siendo las más pujantes en el continente Western Union y MoneyGram— que cobran un abusivo 12% en los intercambios, mientras en el resto del mundo cobran un 8% y cuando estamos esperando que se cumpla el compromiso del G-20 de bajarlo hasta el 6%. En segundo lugar, mencionó la conocida evasión fiscal y, por último, criticó que no se usen los fondos de la AOD de Europa —“centenares de millones de euros” — a causa de la burocracia impuesta por la Unión Europea. Señaló que, en el marco del programa APIA, podrían intentar luchar contra estos escapes siempre que los países socios se lo pidieran.

## Ubicación

El África Subsahariana, con especial atención a la región occidental, es una de las principales regiones de intervención para la Cooperación Española, según establece el IV Plan Director 2013-2016.

Con la gestión conjunta de la AECID y la Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y

Políticas Públicas (FIIAPP), APIA se aplicará en los seis países que la Cooperación Española considera prioritarios en la zona: Senegal, Mali, Níger, Mozambique, Etiopía y Guinea Ecuatorial. Si bien, oficialmente, se prevé un “proceso de salida responsable” de Cabo Verde, entre otros países africanos, en la presentación, Virella afirmó “trabajaremos con Cabo Verde, que todavía quiere mantener la cooperación”. Planteó que quizá se recupere como país prioritario y apostó por la cooperación triangular, de modo que Cabo Verde ayude, a su vez, a Sao Tomé y Príncipe.

Además, APIA colaborará con tres organizaciones del continente: la CEDEAO (Comunidad Económica de Estados de África Occidental), la Unión Africana y la UNECA (Comisión Económica para África de las Naciones Unidas). Y es que otro de los intereses del programa es la descentralización en la prestación de servicios públicos y los procesos de integración regional como motor de desarrollo en África.

### Mujeres

Tanto MASAR como APIA, orientan su labor en dos ejes principales: las instituciones públicas y la sociedad civil. Dentro de esta última, se pretende conceder una atención especial a las mujeres, segundo punto que destacó Alberto Virella en su exposición, tras destacar la importancia de la gran cantidad de jóvenes del continente. Virella manifestó que, tras haber sido sujetos prioritarios en muchos proyectos de desarrollo, las mujeres africanas están mejor preparadas que los hombres.

En el programa MASAR (centrado en países del norte de África y de Oriente Próximo), este compromiso se concreta en proyectos de apoyo a planes de igualdad y lucha contra la violencia de género en el mundo árabe-musulmán. Sin embargo, cuando **GuinGuinBali** le preguntó a Virella por la materialización de esta atención a las mujeres en el programa dedicado al África subsahariana, tan solo dio el ejemplo de Senegal, donde se analizará el cumplimiento de la Ley de paridad y se apoyará el diálogo entre las mujeres electas y las electoras, y apuntó el deseo de que la participación femenina sea transversal en todo el programa APIA.

### Disparidad presupuestaria

Para MASAR, desde 2012 hasta este 2015, se han destinado 10,4 millones de euros –invertidos, conforme a una gráfica que mostró, mayoritariamente en Egipto y Marruecos–; mientras que, para APIA, el presupuesto inicial es de un millón de euros.

Esto puede deberse a un mayor interés por colaborar con los países en los que se centra el programa MASAR (Túnez, Egipto, Libia, Marruecos, Argelia, Mauritania, Jordania, Líbano y Territorios Palestinos), antes que con los subsaharianos; o tal vez se deba al profundo recorte económico que ha sufrido la Cooperación Española. El propio Virella señaló que el presupuesto total de la AECID para este 2015 es el 20% de lo que era en el año 2010.